

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 18 » сентября 20 24 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Общая теория перевода

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Лингводидактика и межкультурное образование
(английский язык)

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очно-заочная

Курс 1 (2 семестр)

Разработчик

Доцент кафедры теории и практики
перевода Харченко Л.И.

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

Л.И. Харченко

Протокол

от « 10 » сентября 20 24 г. № 7

Луганск, 2024

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Общая теория перевода» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации, «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 № 544н (с изменениями и дополнениями), «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» от 22 сентября 2021, № 652н.

1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

| Код по ФГОС ВО | Индикатор достижения |
|---|---|
| Профессиональные | |
| ПК-3 Способен обеспечить межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения. | ПК-3.1. Использует методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания. ПК-3.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ПК-3.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК-3.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста. ПК-3.5. Владеет навыками стилистического |

| | |
|--|---|
| | редактирования перевода текстов различных жанров. ПК-3.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). |
|--|---|

1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

| Этапы формирования компетенций | Компетенции | Контрольно-оценочные средства / способ оценивания |
|--|-------------|--|
| Тема 1. Общая теория перевода как учебная дисциплина. | ПК-3 | Опрос, конспект лекции |
| Тема 2. История развития и становление теории перевода. | ПК-3 | Опрос, конспект лекции, мультимедийная презентация |
| Тема 3. Основные категории теории перевода. | ПК-3 | Опрос, конспект лекции |
| Тема 4. Нормативные требования к переводу. | ПК-3 | Опрос, конспект лекции |
| Тема 5. Основные подходы к переводу и проблемы перевода. | ПК-3 | Опрос, конспект лекции |
| Тема 6. Основные направления развития теории перевода, лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода. | ПК-3 | Опрос, конспект лекции |
| Тема 7. Типы эквивалентности и концепция переводимости / непереводимости в современном переводе. | ПК-3 | Опрос, конспект лекции |
| Тема 8. Переводческие соответствия. | ПК-3 | Опрос, конспект лекции |
| Текущая аттестация | ПК-3 | Контрольная работа |
| Промежуточная аттестация | ПК-3 | Экзамен |

1.5. Описание показателей формирования компетенций

| Код компетенции | Результаты сформированности |
|-----------------|---|
| ПК-3 | Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи; |

| | |
|--|---|
| | <p>стиля и жанра произведения.</p> <p>Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеет: навыками межкультурного и межъязыкового взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.</p> |
|--|---|

1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

| Вид учебной работы | Количество баллов | | |
|--|-------------------|-------|-----|
| | ОФО | О-ЗФО | ЗФО |
| Лекции (конспект, присутствие) | - | 7 | - |
| Практические (ответы/контрольные работы) | - | 47 | - |
| Power Point презентаций | - | 11 | - |
| Написание рефератов | - | 10 | - |
| Точка контроля | - | 25 | - |
| Всего | 100 | | |

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

| Четырехбалльная система оценивания экзамена | 100-балльная шкала | Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале | Система оценивания зачета |
|---|--------------------|--|---------------------------|
| Отлично | 90-100 | А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному | Зачтено |
| Хорошо | 83-89 | В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все | |

| | | | |
|---------------------|--------------|--|------------|
| | | предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному | |
| Хорошо | 75-82 | С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками | |
| Удовлетворительно | 63-74 | D – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки | |
| Удовлетворительно | 50-62 | E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному | |
| Неудовлетворительно | 21-49 | FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий | Не зачтено |
| Неудовлетворительно | 0-20 | F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий | |

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля

Типовые задания:

1. На основе переводческого анализа текста определите характеристики, позволяющие отнести его к юридическому дискурсу. Выпишите из текста ключевые термины.
2. Переведите на русский язык фрагмент статьи, сопоставьте ваш перевод с предложенным вариантом, проанализируйте обнаруженные несоответствия, объясните, что привело к ошибкам при переводе.
3. Проанализируйте иноязычный текст, сравните его с текстом перевода, определите однозначные эквивалентные соответствия и трансформации (контекстуальные соответствия).
4. Переведите интервью, обращая внимание на лексические особенности перевода международно-правовой терминологии.
5. Проанализируйте текст, определите грамматические трудности перевода, средства и способы решения грамматических проблем.
6. Переведите с русс. языка на англ. язык текст «О результатах второй сессии Конгресса», обращая внимание на переводческие соответствия и преобразования.
7. Подготовьте эссе на тему «Профессиональная этика переводчика».

2.2. Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы к экзамену

1. Какие факторы стали определяющими для развития переводческой науки?
2. Назовите четыре эпохи в развитии индоевропейского языка и этноса.
3. Считаете ли Вы определение понятия «перевод» Л.С. Бархударова полным и емким?
4. Каково влияние культурных особенностей страны изучаемого языка на перевод?
5. Почему важно учитывать национальные особенности при выборе варианта перевода?
6. В чем заключается суть опровержения теории непереводимости?
7. Какие причины сомнений в возможности эквивалентного перевода Вы можете назвать?
8. Возможен ли, по Вашему мнению, тождественный перевод на практике?
9. Виды перевода и их классификация.

10. Чем различаются письменный и устный перевод?
11. На каких уровнях возможно выделение единицы перевода?
12. В чем сущность проблемы выделения единицы перевода?
13. Что такое штампы? Приведите несколько примеров из английского языка.
14. Контекст. Виды контекста.
15. В чем заключается важность учета контекста при выборе соответствия в переводе?
16. Дайте определение понятия «реалия». Какие виды иноязычных реалий можно встретить при переводе?
17. Назовите общие принципы выделения реалий в классификациях известных лингвистов.
18. В чем заключаются трудности, возникающие при переводе реалий?
19. К каким способам передачи иноязычных реалий может прибегать переводчик?
20. Приведите пример возможного использования трансформационного перевода при передаче значения реалий.
21. Какие отечественные лингвисты занимались проблемами эквивалентности перевода?
22. Какие уровни эквивалентности перевода выделяет В. Н. Комиссаров?
23. Дайте определение понятию «эквивалентность» в традициях русской школы перевода.
24. Зачем переводчику нужно знание норм перевода?
25. Какие «подвиды» нормы Вы можете назвать?
26. Почему важно соблюдать нормативные правила при переводе?
27. Приведите примеры «ложных друзей переводчика» в русском и английском языках.
28. Каковы источники происхождения слов, называемых «ложными друзьями» переводчика?
29. Каковы причины появления «ложных друзей переводчика»?
30. Какие типичные случаи применения транскрипции Вы можете назвать?
31. Какой прием чаще всего используется при переводе имен собственных?
32. Когда применяется калькирование при переводе?
33. Какой вклад внесла теория Я.И. Рецкера в науку о переводе?
34. Какие закономерные соответствия выделяет Я.И. Рецкер?
35. Как осуществляется выбор вариантного соответствия при переводе?
36. Лексические трансформации, используемые при переводе.
37. Приемы дифференциации и конкретизации значений.
38. Генерализация значения.
39. Прием смыслового развития.

40. Прием антонимического перевода.
41. Прием целостного преобразования.
42. Прием переводческой компенсации.
43. Возможна ли при переводе дифференциация значения без конкретизации?
44. Разграничивает ли Л.С. Бархударов понятия лексических и грамматических трансформаций?
45. При каких обстоятельствах переводчик может использовать прием опущения?
46. Какого рода замены при переводе встречаются чаще всего?
47. Какие явления языка относятся к фразеологии?
48. Какие составляющие семантики идиом должен принимать во внимание переводчик при выборе подходящего соответствия в языке перевода?
49. Опишите поэтапно процедуру подбора эквивалента при переводе фразеологического сочетания.
50. Как можно дифференцировать понятие стиля?
51. Что такое стилистический прием?
52. Какими средствами можно передать экспрессию при переводе?
53. Чем обусловлены грамматические трансформации при переводе с одного языка на другой?
54. Какие грамматические трансформации являются наиболее распространенными при переводе с английского языка на русский?
55. На какие факторы стоит обращать внимание переводчику при использовании грамматических трансформаций?
56. Дайте определение понятию «переводческая компетенция». Назовите составляющие переводческой компетенции.
57. Профессиональный имидж переводчика.
58. Лингвистические основы применения информационных технологий в переводе.
59. Применение систем машинного перевода. Современные требования к системам машинного перевода.
60. Приемы перевода фразеологизмов.
61. Фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки.
62. Приемы перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.
63. Политически корректная лексика в переводческом аспекте.
64. Прагматический аспект перевода.
65. Неологизмы и способы их перевода.
66. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода.
67. Раскройте особенности перевода терминов и сокращений.

68. В чем состоит специфика перевода научных и научно-технических текстов?
69. Раскройте особенности перевода текстов художественной литературы.
70. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.